



ترجمه - Übersetzung

رسیده و با ارتباطات فراملی: مهاجران افغان در آلمان

Zusammenfassung der Studie „Angekommen und transnational verbunden: Afghanische Zugewanderte in Deutschland“





۱ پس‌زمینه^۱

در ده سال گذشته، بسیاری از مردم افغانستان به آلمان آمده‌اند. از زمان به قدرت رسیدن طالبان در سال ۲۰۲۱، تعداد افغان‌هایی که در آلمان به دنبال پناه و حمایت هستند، افزایش یافته است. بسیاری از مهاجرین هنوز در آغاز راه ادغام خود در جامعه قرار دارند. بیشتر آنان به طور طولانی‌مدت در آلمان خواهند ماند و به افغانستان باز نخواهند گشت. با این حال، بسیاری همچنان با کشور مبدأ خود ارتباط دارند.

کارشناسان علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت (Sachverständigenrat für Integration und Migration) یک پروژه تحقیقاتی درباره دیاسپورای افغان و سوری در آلمان انجام می‌دهند (اطلاعات بیشتر در مورد پروژه: www.svr-migration.de/transnationale-netzwerke/). این پروژه تحقیقاتی تلاش می‌کند، از جمله، زندگی مهاجرین افغان را بهتر درک کند: چگونه مهاجرین افغان در آلمان جا افتاده‌اند؟ با چه چالش‌هایی روبرو هستند؟ شبکه‌های اجتماعی آنها در آلمان چگونه به نظر می‌رسد؟ چه ارتباطاتی با افغانستان دارند؟ این شبکه‌ها برای زندگی روزمره آنها چقدر اهمیت دارند؟

بین ماه‌های نوامبر ۲۰۲۲ و آوریل (اپریل) ۲۰۲۴ یک نظرسنجی آنلاین انجام شد.^۲ ۱,۸۹۱ نفر از افغانستان که در آلمان زندگی می‌کنند، به پرسشنامه پاسخ دادند. پاسخ‌های آنها به طور مفصل در مطالعه «رسیده و با ارتباطات فراملی: مهاجران افغان در آلمان» تحلیل می‌شود. این مطالعه افغان‌هایی را که پیش از سال ۲۰۲۱ به آلمان آمده‌اند با مهاجرین افغان پس از سال ۲۰۲۱ مقایسه می‌کند. مهم‌ترین نتایج این مطالعه در اینجا خلاصه شده‌اند.

^۱ این متن خلاصه‌ای از مطالعه «رسیده و با ارتباطات فراملی: مهاجران افغان در آلمان» است که توسط گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت در سال ۲۰۲۴ تهیه شده است. ترجمه توسط گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت بررسی نشده است. به همین دلیل، این گروه هیچ مسئولیتی در قبال صحت این ترجمه نمی‌پذیرد. نسخه کامل آلمانی این مطالعه که معیار است، در وبسایت شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت در دسترس است: www.svr-migration.de/publikation/afghanische-zugewanderte-in-deutschland/

Dieser Text fasst die Studie „Angekommen und transnational verbunden: Afghanische Zugewanderte in Deutschland“ des wissenschaftlichen Stabs des Sachverständigenrats für Integration und Migration aus dem Jahr 2024 zusammen. Die Übersetzung konnte vom wissenschaftlichen Stab des Sachverständigenrats für Integration und Migration nicht überprüft werden. Der wissenschaftliche Stab übernimmt somit keine Verantwortung für die Richtigkeit der Übersetzung. Maßgeblich ist die deutsche Langfassung der Studie, die auf der Website des Sachverständigenrats für Integration und Migration abrufbar ist: www.svr-migration.de/publikation/afghanische-zugewanderte-in-deutschland/.

^۲ نظرسنجی آنلاین با حمایت «Handbook Germany: Together» انجام شد. از ۱,۸۹۱ نفری که در نظرسنجی شرکت کرده‌اند، ۹۰ درصد مرد و ۹ درصد زن بودند. ۶۸ درصد از تمام پاسخ‌دهندگان از سال ۲۰۲۱ به آلمان آمده‌اند. ۲۵ درصد بین سال‌های ۲۰۱۵ تا ۲۰۲۰ به آلمان آمده‌اند و ۷ درصد قبل از سال ۲۰۱۵ مهاجرت کرده‌اند.

۲ نتایج این مطالعه

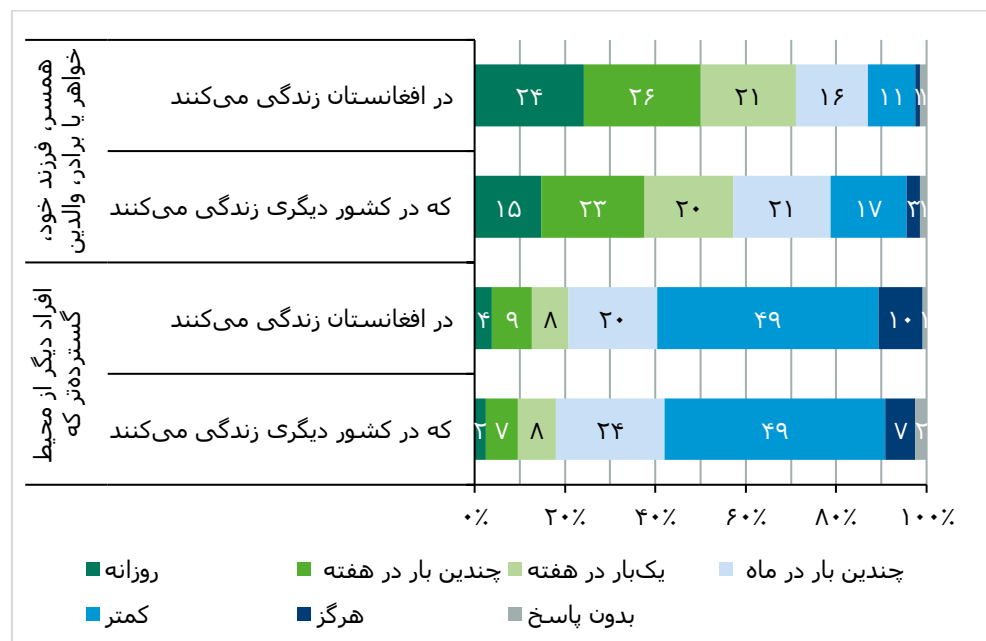
۱.۲ بسیاری از مهاجران افغان در افغانستان و دیگر کشورها خانواده و دوست دارند

بخش بزرگی از مهاجرین افغان در آلمان خانواده و دوستانی دارند که هنوز در افغانستان یا کشورهای دیگر زندگی می‌کنند. ۸۵ درصد از افرادی که در نظرسنجی شرکت کرده‌اند، می‌گویند که حداقل یک عضو نزدیک خانواده (والدین، فرزندان، خواهر و برادر یا همسر) یا دیگر بستگان و دوستان در افغانستان زندگی می‌کنند. ۴۱ درصد نزدیکان در کشورهای دیگر دارند، به ویژه در ایران، پاکستان، ترکیه یا یکی از کشورهای اتحادیه اروپا.

بیشتر پاسخ‌دهندگان به طور مکرر با بستگان خود در کشورهای دیگر ارتباط دارند. ۷۱ درصد به صورت روزانه یا حداقل یک‌بار در هفته با اعضای نزدیک خانواده که در افغانستان زندگی می‌کنند، ارتباط برقرار می‌کنند (به شکل ۱ نگاه کنید). این ارتباط برای آنها بسیار مهم است. اما تنها بخش بسیار کوچکی از پاسخ‌دهندگان در دوازده ماه گذشته بولی به خانواده خود که در خارج از آلمان زندگی می‌کنند، فرستاده‌اند.

بنابراین، بسیاری از پاسخ‌دهندگان از اعضای نزدیک خانواده خود جدا هستند. به همین دلیل، برای آنها بسیار مهم است که بتوانند به زودی بستگان خود را به آلمان بیاورند. پیوستن خانواده بزرگ‌ترین چالش برای ۴۴ درصد از تمام افرادی است که در نظرسنجی شرکت کرده‌اند - بدون توجه به این‌که چه زمانی آنها به آلمان آمده‌اند.

شکل ۱: میزان ارتباط با اعضای نزدیک خانواده و افراد از محیط گسترده‌تر در افغانستان و سایر کشورها



منبع: نظرسنجی شبکه‌های فراملی ۲۰۲۳/۲۰۲۴؛ محاسبه و نمایش: گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت



۲.۲ در آلمان، مهاجرین افغان هنوز ارتباطات اجتماعی کمی دارند

این نظرسنجی نشان می‌دهد که شبکه‌های اجتماعی مهاجرین افغان در آلمان هنوز نسبتاً کوچک هستند. نیمی از پاسخ‌دهندگان به‌ندرت با آلمانی‌ها یا سایر افغان‌هایی که در آلمان زندگی می‌کنند، ارتباط دارند.

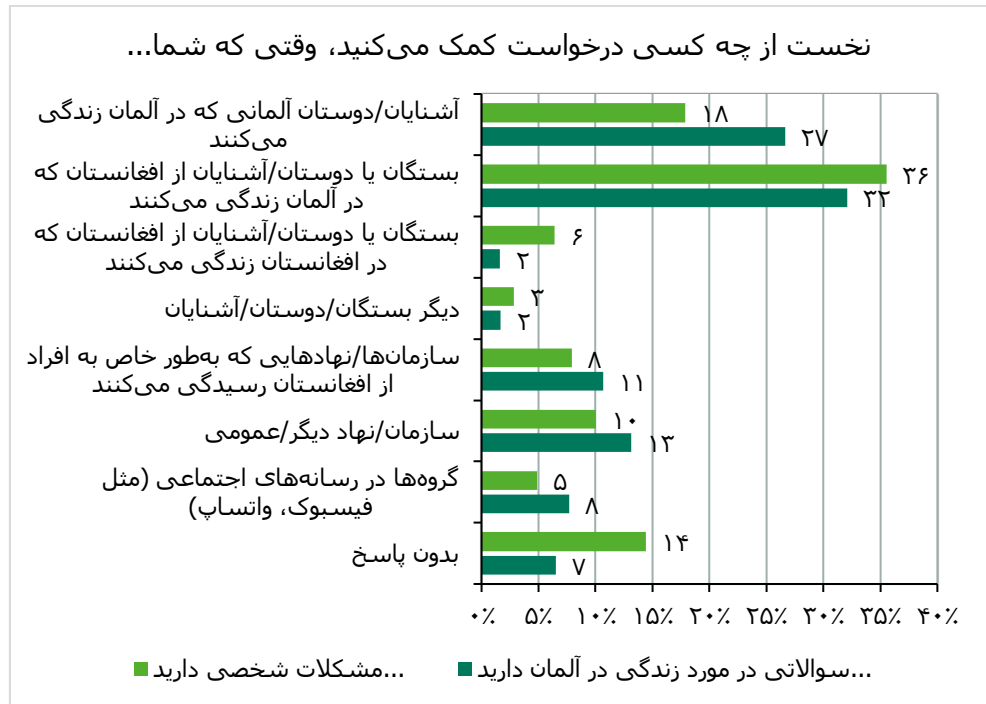
اگر پاسخ‌دهندگان مشکلات شخصی یا سوالی در مورد زندگی در آلمان دارند، عمدتاً از افرادی که در آلمان نیز زندگی می‌کنند، کمک می‌خواهند؛ یا دیگر افغان‌ها و یا دوستان آلمانی (به شکل ۲ نگاه کنید).

ایجاد ارتباطات و ساختن دوستی‌ها زمان‌بر است؛ مهاجرین افغان که مدت طولانی‌تری در آلمان زندگی کرده‌اند، به طور قابل توجهی بیشتر با آلمانی‌ها ارتباط دارند. آنها نیز بیشتر از دوستان آلمانی برای کمک در مشکلات درخواست می‌کنند، در مقایسه با مهاجرینی که تازه از سال ۲۰۲۱ به آلمان آمده‌اند.

مهم است که بدانیم: ارتباطات محلی یعنی ارتباط در داخل آلمان و فراملیتی یعنی ارتباط با افغانستان مکمل یکدیگر اند. برای مثال، کسی که ارتباطات زیادی با افغانستان دارد، به این معنا نیست که به طور خودکار ارتباطات کمتری در آلمان دارد. بلکه به نظر می‌رسد دو گروه وجود دارد: یک گروه که به‌طور کلی ارتباطات اجتماعی زیادی دارد (در آلمان و افغانستان) و گروه دیگر که ارتباطات کمی دارد.

با این حال، ممکن است در میان مهاجرین افغان یک گروه وجود داشته باشد که تنها ارتباطات کمی دارد و به حمایت بیشتری نیاز دارد. علاوه بر این، تنها ۲۵ درصد از کسانی که مورد بررسی قرار گرفته‌اند از سازمان‌های دیاسپورای افغان که برای جامعه افغان در آلمان فعالیت می‌کنند، خبر دارند.

شکل ۲ : مهم ترین فردی که شما برای مشکلات شخصی و سوالات در مورد زندگی در آلمان به آن مراجعه میکنید (تنها یک پاسخ ممکن است)



منبع : نظرسنجی شبکه‌های فراملی ۲۰۲۳/۲۰۲۴؛ محاسبه و نمایش: گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت

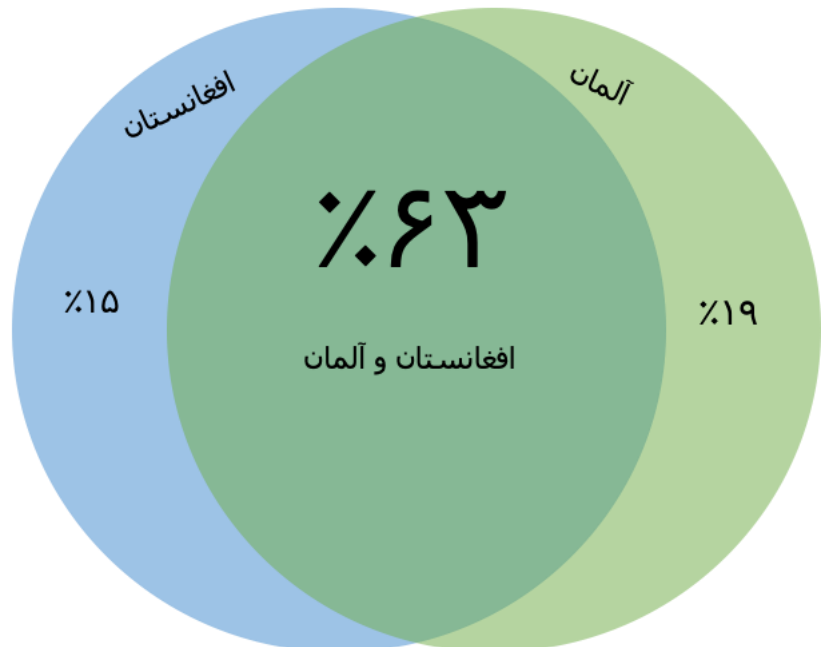
۲.۲ بسیاری از مهاجرین افغان احساس تعلق به آلمان دارند و می‌خواهند به طور طولانی مدت در آلمان زندگی کنند.

با وجود این که بیشتر پاسخ‌دهندگان هنوز مدت زیادی نیست که در آلمان زندگی می‌کنند، اما تعداد بسیار زیادی از آنها احساس تعلق به آلمان دارند. بیشتر آنها (۶۳ درصد) به طور همزمان هم به افغانستان و هم به آلمان احساس تعلق قوی دارند (به شکل ۳ نگاه کنید).



شکل ۳: رابطه بین احساس تعلق به آلمان و افغانستان

در مجموع، احساس می‌کنم به ... تعلق دارم



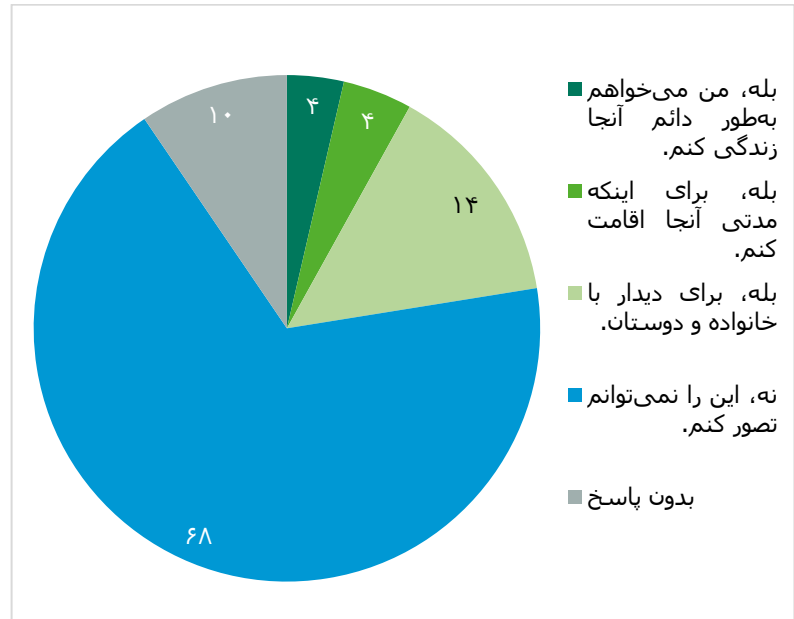
منبع : نظرسنجی شبکه‌های فراملی ۲۰۲۳/۲۰۲۴؛ محاسبه و نمایش: گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت

۵۵ درصد از افراد هنگام ورود به آلمان احساس خوش‌آمدگویی کرده‌اند. هرچند پس از چند سال زندگی در آلمان این احساس کاهش می‌یابد، اما حتی در زمان نظرسنجی نیز ۴۴ درصد از آنها گفتند که در آلمان احساس خوش‌آمدگویی می‌کنند. افرادی که دوستان آلمانی دارند، نسبت به کسانی که ارتباط کمی با آلمانی‌ها دارند، بیشتر احساس خوش‌آمدگویی می‌کنند.

تقریباً همه آینده خود را به‌طور طولانی‌مدت در آلمان می‌بینند و می‌خواهند تابعیت بگیرند - ۸۶ درصد مایل به پذیرش تابعیت آلمانی هستند. ۱۱ درصد نیز قبلاً درخواست تابعیت داده‌اند. به دلیل وضعیت دشوار در افغانستان، بیشتر افراد نمی‌خواهند به آنجا بازگردند (به شکل ۴ نگاه کنید).



شکل ۴: "وقتی به ۵ تا ۱۰ سال آینده فکر می‌کنید، دوست دارید به افغانستان برگردید؟"



منبع: نظرسنجی شبکه‌های فراملی ۲۰۲۲/۲۰۲۴؛ محاسبه و نمایش: گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت

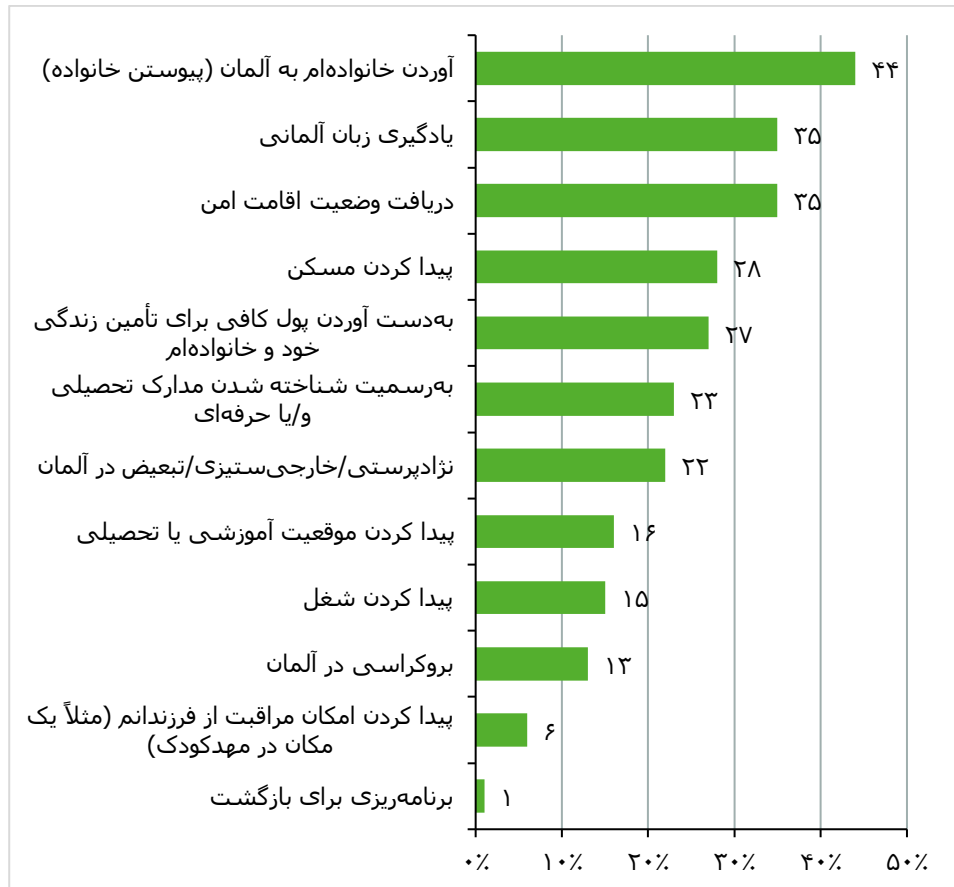
۲.۲ بیشتر مهاجرین افغان هنوز در ابتدای راه خود به سوی ادغام و مشارکت قرار دارند

بیشتر پاسخ‌دهندگان تنها چند سال است که در آلمان زندگی می‌کنند. بنابراین، آنها باید هنوز بسیاری از موانع را برای ساختن یک زندگی جدید و تبدیل شدن به بخشی از جامعه پشت سر بگذارند. به گفته خودشان، مهم‌ترین چالش آن‌ها این است که اعضای خانواده خود را به آلمان بیاورند. علاوه بر این، پاسخ‌دهندگان مشغول یادگیری زبان آلمانی، دریافت وضعیت اقامت امن، یافتن مسکن و کسب درآمد کافی هستند (به شکل ۵ نگاه کنید). بنابراین، آنها با چالش‌های مشابهی مانند پناهجویان دیگر کشورها که اخیراً به آلمان آمده‌اند، مواجه هستند.

بسیاری از مهاجرین افغان احساس تبعیض می‌کنند: به‌عنوان مثال، ۳۲ درصد از پاسخ‌دهندگان هنگام جستجوی مسکن احساس تبعیض کرده‌اند، ۲۲ درصد در ادارات و ۱۹ درصد در مطب دکتر یا بیمارستان. افرادی که مدت طولانی‌تری در آلمان بوده‌اند، بیشتر از کسانی که از سال ۲۰۲۱ به بعد آمده‌اند، احساس نابرابری می‌کنند. همچنین، اکثریت (۵۳ درصد از پاسخ‌دهندگان) بر این باورند که سیاست آلمان به اندازه کافی به منافع و نیازهای جامعه افغان توجه نمی‌کند.

در این نظرسنجی، شرکت‌کنندگان همچنین می‌توانستند بگویند که آیا با درآمد فعلی خود به خوبی یا به سختی کنار می‌آیند. پاسخ‌دهندگانی که مشکلات مالی دارند، بیشتر احساس تبعیض می‌کنند، ارتباطات کمتری با آلمانی‌ها دارند، احساس کمتری به خوش‌آمدگویی در آلمان دارند و تعلق کمتری به این کشور احساس می‌کنند. در مقابل، افرادی که از نظر اقتصادی احساس امنیت بیشتری می‌کنند، می‌گویند که احساس تعلق بیشتری به آلمان دارند.

شکل ۵: «سه چالش بزرگ که شما فعلاً در آلمان با آنها مواجه هستید، کدام ها اند؟» (تا ۳ پاسخ ممکن است)



منبع: نظرسنجی شبکه‌های فراملی ۲۰۲۲/۲۰۲۴؛ محاسبه و نمایش: گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت

۳ توصیه‌ها

بر اساس این مطالعه، گروه علمی شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت پیشنهادهاى زیر را ارائه می‌دهد:

- نظرسنجی نشان می‌دهد که اکثریت بزرگی از مهاجرین افغان نگرش مثبتی نسبت به آلمان دارند و مایل هستند که به‌طور طولانی‌مدت در آلمان بمانند. سیاست و جامعه مدنی باید آنها را در مواجهه با چالش‌های عملی حمایت کنند و به تقویت ادغام اجتماعی و اقتصادی آنها کمک کنند.
- نمایندگان سیاست آلمان، جامعه مدنی و جامعه افغان باید با یکدیگر گفتگو کنند، برای مثال در موضوعاتی مانند ادغام، آموزش، ضد تبعیض و پیشگیری از افراط‌گرایی. رسانه‌ها نیز مسئولیت دارند که به‌طور دقیق و جامع در مورد مهاجرت افغان‌ها گزارش دهند و دیدگاه‌های افراد تحت تأثیر را در نظر بگیرند.



- سازمان‌های دیاسپورای افغان در آلمان در میان مهاجرین افغان تقریباً ناشناخته هستند. این سازمان‌ها می‌توانند به‌طور فعال به مهاجرین جدید افغان نزدیک شوند تا به آنها در فرآیند پذیرش و ادغام کمک کنند.
- بسیاری از مهاجرین افغان از اعضای نزدیک خانواده خود جدا هستند و مایل به آوردن آنها به آلمان هستند. فرآیند پیوستن به خانواده باید تسریع شود. برای این منظور، باید پرسنل بیشتری در کنسولگری‌های آلمان در پاکستان و ایران به منظور انجام فرآیندهای ویزا حضور داشته باشند.
- ارتباطی بین وضعیت مالی شخص و احساس تعلق به آلمان و ارتباط با دیگران وجود دارد. ادغام در بازار کار بنابراین بسیار مهم است تا مهاجرین احساس کنند که بخشی از جامعه هستند. به‌ویژه مهاجرین افغان که از سال ۲۰۲۱ به بعد به آلمان آمده‌اند، غالباً تحصیل کرده هستند و تجربه کاری دارند. این فرصت باید مورد استفاده قرار گیرد. آنها به حمایت برای به رسمیت شناختن مدارک خود در آلمان و یافتن کار نیاز دارند.
- باید تحقیقات بیشتری انجام شود که آیا مهاجرین افغان احساس انزوای اجتماعی می‌کنند و علت آن چیست. به‌ویژه وضعیت زندگی زنان افغان باید در این تحقیقات در مرکز توجه قرار گیرد.

Impressum

Herausgeber

Sachverständigenrat für Integration und Migration (SVR) gGmbH
Neue Promenade 6
10178 Berlin
Tel.: 030/288 86 59-0
Fax: 030/288 86 59-11
info@svr-migration.de
www.svr-migration.de

Verantwortlich

Dr. Cornelia Schu

© SVR gGmbH, Berlin 2024



نویسنده/نویسندگان

فریدریش، نیلز

پژوهشگر و معاون مدیر بخش گزارش سالانه

پاپ، کارولین

پژوهشگر

ترجمه: عبدالله عمار

Der Autor/Die Autorin

Friedrichs, Nils

Wissenschaftlicher Mitarbeiter und Stellvertretender Leiter des Bereichs Jahresgutachten

Popp, Karoline

Wissenschaftliche Mitarbeiterin

Übersetzung: Abdullah Ammar

درباره شورای مشورتی

شورای مشورتی برای ادغام و مهاجرت یک نهاد مستقل و بین‌رشته‌ای برای مشاوره علمی سیاست است. این نهاد با نظرات و گزارش‌های خود قصد دارد به فرآیند تصمیم‌گیری تمام نهادهای مسئول در زمینه سیاست ادغام و مهاجرت و همچنین به اطلاع‌رسانی عمومی کمک کند. شورای مشورتی از نه دانشمند از رشته‌ها و گرایش‌های پژوهشی مختلف تشکیل شده است: پروفیسور دکتر هانس فورلندر (رئیس)، پروفیسور دکتر بیرگیت لاپندکر (معاون رئیس)، پروفیسور دکتر هاوا انگین، پروفیسور دکتر بیرگیت گلوریوس، پروفیسور دکتر مارک هلبلینگ، پروفیسور دکتر وینفرید کلوت، پروفیسور دکتر ماتياس کونینگ، پروفیسور ساندرلا لاونکس (Ph.D.)، پروفیسور پانو پوتوارا (Ph.D.).

گروه علمی شورا از این نهاد در انجام وظایفش حمایت می‌کند و علاوه بر آن، به صورت مستقل پژوهش‌های کاربردی در زمینه ادغام و مهاجرت انجام می‌دهد. این گروه از رویکردهای مختلف بین‌رشته‌ای و روش‌شناختی استفاده می‌کند. نتایج تحقیقات به صورت مطالعات، گزارش‌های کارشناسی و سیاست‌نامه‌ها منتشر می‌شود.

برای کسب اطلاعات بیشتر، لطفاً به این آدرس مراجعه کنید: www.svr-migration.de